

Antikomintern-sopimuksen pidentämistä koskeva pöytäkirja 25.11.1941.

Uudet allekirjoittajat: Bulgaria, Kroatia, Tanska (Saksan miehittäjä), Suomi, Romania, Slovakia ja Nankingin Kiina (Japanin miehittäjä).

Pöytäkirjan teksti:

Sopimuksen pidentämispöytäkirja.

Saksan valtakunnanhallitus, Italian kuninkaallinen hallitus ja Japanin keisarillinen hallitus sekä Unkarin kuninkaallinen hallitus, Mandshukuon keisarillinen hallitus ja Espanjan hallitus ovat, tietoisina siitä, että ne parhaan kykynsä mukaan ovat taistelleet kommunistisen internationalen toimintaa vastaan, sekä vakuuttuneita siitä, että näiden maiden yhdenmukaiset edut myös edelleenkin vaativat läheistä yhteistyötä yhteistä vihollista vastaan päättäneet pidentää mainitun sopimuksen voimassaoloaikaa ja siinä tarkoituksessa sopineet seuraavista määräyksistä:

1. artikla. Kommunistisen internationalen vastainen sopimus, joka perustuu marraskuun 25 p:nä 1936 tehtyyn sopimukseen ja lisäpöytäkirjaan sekä marrask. 8 p:nä 1937 tehtyyn pöytäkirjaan samoin kuin Unkarin kanssa tehtyyn sopimukseen, jonka pöytäkirja allekirjoitettiin helmik. 24 p:nä 1939, Mandshukuon kanssa tehtyyn sopimukseen, jonka pöytäkirja allekirjoitettiin helmik. 24 p:nä 1939, ja Espanjan kanssa tehtyyn sopimukseen, jonka pöytäkirja allekirjoitettiin maallsk. 27 p:nä 1939, pidennetään viidellä vuodella lukien marrask. 25 päivästä 1941.

2. artikla. Niiden valtioiden, jotka sopimuksen alkuperäisten allekirjoittajien, Saksan valtakunnan hallituksen, Italian kuninkaallisen hallituksen ja Japanin keisarillisen hallituksen kutumina aikovat tukea näitä valtioita taistelussa kommunistista internationalea vastaan, on lähetettävä kirjallisesti liittymisjulistuksensa Saksin valtakunnanhallitukselle, joka puolestaan ilmoittaa muille sopimukseen liittyville valtioille niiden julistusten vastaanottamisesta. Sopimukseen liittyminen tulee voimaan sinä päivänä, jona Saksan valtakunnanhallitus on vastaanottanut liittymisjulistukset asianomaisilta sopimuspuolilta.

3. artikla. Tämä pöytäkirja on laadittu saksan, italian ja japanin kieleltä, ja jokainen teksti on voimassa alkuperäistekstinä. Pöytäkirja tulee voimaan allekirjoittamispäivänä.

Korkeiden sopimuspuolten on hyvissä ajoin ennen 1. artiklassa sovitun viiden vuoden määräajan päättymistä sovittava yhteistoimintansa tarkemmista yksityiskohdista. Tämän vakuudeksi allekirjoittajat ovat, hallitustensa asianomaisella tavalla valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

Tämä pöytäkirja on tehty kuusin yhtäpitävin kappalein Berlinissä marrask. 25 p:nä 1941.

Protokollet till paktens förlängning

B e r l i n, tisdag.

(FNB från DNB) Vid den högtidliga statsakten i Berlin undertecknades i dag följande protokoll över förlängningen på fem år av antikominternpakten:

Tyska riksregeringen, kungliga italienska regeringen och kejsarliga japanska regeringen samt kungliga ungerska regeringen, kejsarliga regeringen i Mandsjukuo och Spaniens regering ha, medvetna om att de efter bästa förmåga bekämpat den kommunistiska internationalens verksamhet, samt övertygade om, att dessa länders samstämmiga intressen även framdeles kräva ett intimt samarbete gentemot den gemensamma fienden, beslutat förlänga giltighetstiden för nämnda avtal och ha i detta syfte förenat sig om följande bestämmelser:

Artikel 1. Pakten mot den kommunistiska internationalen, som är ett resultat av avtalet och tilläggsprotokollet av den 25 november 1936 samt av protokollet av den 6 november 1937 ävensom av avtalet med Ungern i stöd av protokollet av den 24 februari 1939, med Mandsjukuo i stöd av protokollet av den 24 februari 1939 och med Spanien i stöd av protokollet av den 27 mars 1939, förlänges på fem år, räknat från den 25 november 1941.

Artikel 2. De stater, vilka på inbjudan av tyska riksregeringen, kungliga italienska regeringen och kejsarliga japanska regeringen i egenskap av paktens ursprungliga undertecknare ha för avsikt att bistå dessa stater i kampen mot den kommunistiska internationalen, äga att skriftligen översända sina anslutningsdeklarationer till tyska riksregeringen, som å sin sida tillkännager de övriga fördragsslutande staterna mottagandet av dessa deklarationer. Anslutningen till pakten träder i kraft den dag rikstyska regeringen mottagit anslutningsdeklarationen av resp, fördragsparter.

Artikel 3. Detta protokoll är avfattat på tyska, italienska ooh japanska språket, varvid varje text gäller som original. Protokollet träder i kraft dagen för undertecknandet. De höga fördragsslutande parterna skola i god tid före utgången av den i artikeln fastställda fristen på fem år överenskomma om närmare detaljer i deras samarbete.

Såsom bekräftelse härav ha undertecknade, vederbörligen befullmäktigade av sina resp. Regeringar, undertecknat detta protokoll och försett det med sina sigill. Detta protokoll har uppgjorts i sex likalydande exemplar i Berlin, den 25 november 1941.

Källa: Hufvudstadsbladet 27.11.1941.

Das Protokoll

Das von den bisherigen Paktmächten unterfertigte Protokoll hat folgenden Wortlaut:

Die Regierung des Deutschen Reiches, die königlich-italienische Regierung und die kaiserlich-japanische Regierung, ferner die königlich-ungarische Regierung, die kaiserliche Regierung von Mandschukuo und die spanische Regierung — in der Erkenntnis, dass sich die von ihnen zur Abwehr der Tätigkeit der Kommunistischen Internationale getroffenen Vereinbarungen auf das beste bewährt haben, sowie in der Überzeugung, dass die übereinstimmenden Interessen ihrer Länder auch weiterhin ihre enge Zusammenarbeit gegen den gemeinsamen Feind erfordern. — haben sich entschlossen, die Gültigkeitsdauer der genannten Vereinbarungen zu verlängern, und haben sich zu diesem Zwecke über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel I.: Der Pakt gegen die Kommunistische Internationale, der sich aus dem Abkommen und dem Zusatzprotokoll vom 25. November 1936 sowie dem Protokoll vom 6. November 1937 ergibt, und dem Ungarn durch das Protokoll vom 24. Februar 1939, Mandschukuo durch das Protokoll vom 24. Februar 1939 und Spanien durch das Protokoll vom 27. März 1939 beigetreten sind, wird um fünf Jahre, gerechnet vom 25. November 1941, verlängert.

Artikel II.: Die Staaten, die auf Einladung durch die Regierung des Deutschen Reiches, die königlich-italienische Regierung und die kaiserlich-japanische Regierung als die ursprünglichen Unterzeichner des Paktes gegen die Kommunistische Internationale diesem Pakte beizutreten beabsichtigen, werden ihre Beitrittserklärungen an die Regierung des Deutschen Reiches schriftlich übermitteln, welche ihrerseits die übrigen Vertragschliessenden Staaten von der Entgegennahme dieser Erklärungen in Kenntnis setzen wird. Der Beitritt tritt am Tage der Entgegennahme der Beitrittserklärungen durch die Regierung des Deutschen Reiches in Kraft.

Artikel III.: Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer und japanischer Sprache abgefasst. wobei jeder Text als Urschrift gilt. Das Protokoll tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. — Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden sich rechtzeitig vor Ablauf der in Artikel I vorgesehenen Frist von fünf Jahren über die weitere Gestaltung ihrer Zusammenarbeit verständigen.

Es folgen sodann die Unterschriften I und die Datumsangabe.

Quelle: Deutsche Zeitung im Ostland, Riga, Nr. 114, Jahrg. 1 Mittwoch, 26. Nov. 1941

Anti-Comintern Protocol

(By the United Press)

BERLIN, Nov. 25—The text of the protocol renewing the Anti-Comintern Pact of 1936 follows:

The Government of the German Reich, the Royal Italian Government, and the Imperial Japanese Government, as well as the Royal Hungarian Government, the Imperial Government of Manchukuo and the Spanish Government, recognizing that international agreements made by them to ward off activity of the Communist International have proved themselves in the best possible manner and, in the conviction that united interest of their countries further demand their close cooperation against a common enemy, have decided to extend the effectiveness of the above mentioned agreement and have agreed for this purpose on the following terms;

Article I

The pact against the Communist International, consisting in agreement and supplementary protocol of Nov. 25, 1936 (when Germany and Japan signed), as well as protocol of Nov. 6, 1937, to which Italy adhered; through the protocol of Feb. 24, 1939, to which Hungary adhered; through the protocol of March 27, 1939, to which Spain adhered, will be prolonged for five years, reckoned from Nov. 25, 1941.

Article II

States which, on the invitation of the German Reich Government, the Royal Italian Government and the Imperial Japanese Government, as original signators of this pact against the Communist International, adhere to this pact, will hand over their adherence declarations in writing to the German Reich Government which, for its part, will inform the remaining contracting powers of th[e] receipt of these declarations. The adherence enters force on the day of receipt of the declaration of adherence by the German Reich Government.

Article III

The foregoing protocol is completed in the German, Italian and Japanese languages, and every text counts as an original. The protocol enters force on the day of its signature. The high contracting powers will agree on a further form of their cooperation in good time before expiration of the period of five years foreseen in Article I.

As documentation thereof, the signers well and truly equipped with full powers by their governments, have signed this protocol and affixed their seal thereto.

Completed in six copies, Berlin, Nov. 25, 1941.

Source: The New York Times, November 26, 1941